



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور
قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 45

Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques

Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيجدية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques

Anne-Sophe Dalix Meier
et Emmanuelle Vila

L'exploitation conjuguée des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques, montre que l'originalité d'Ougarit se traduit également dans son bestiaire. Celui-ci est composé majoritairement de mammifères de la faune terrestre locale, certains dangereux et susceptibles d'être chassés.

Les restes ostéologiques découverts aux abords du Palais royal confirment ces résultats, tout en soulignant le caractère exceptionnel de la zone déjà connue pour avoir livré des objets de luxe (cf. texte 36). Ils s'inscrivent dans des symboliques précédemment mises en évidence et permettent d'en préciser les liens plus spécifiques avec le roi.

De manière attendue, le daim (fragments d'andouiller) et le sanglier (notamment 5 canines de vieux mâles, fig. 45a) sont présents. En effet, la chasse du daim ou du cerf possède un caractère de prestige et de pouvoir, tandis que l'espèce symbolise la masculinité et la renaissance. Ces animaux sont aussi recherchés pour la valeur techno-économique de leurs bois assimilés à ce matériau si prisé par les cours du Bronze récent, l'ivoire. On constate donc qu'une espèce n'est pas réductible à une signification déterminée mais peut être porteuse d'images ambivalentes faisant appel à des représentations mentales diverses.

La nette concentration du sanglier dans la zone palatiale, exceptionnelle pour le site et pour le Levant du Bronze récent, ainsi que l'identification d'une arme de vénerie dans la Temple palatial (fig. 45b) appuient bien la thèse de la place particulière du sanglier et de sa chasse. Cette dernière ne sert pas de simple distraction royale ou d'entraînement. Elle fait probablement partie de la pratique liée au culte de Ba'al, comme le montre la documentation précédemment réunie (rhytons, épieu) (fig. 45c) et surtout le texte de « Ba'al et les Voraces » (voir extrait). À travers ces données, le roi apparaît donc explicitement comme représentant du dieu sur terre et agissant à sa place (cf. textes 17 et 20).

C'est également à travers un autre texte du même cycle mythologique, « Ba'al et la Mer », que surgit un animal, dont le traitement littéraire est identique à celui métaphorique des sangliers dans « Ba'al et les Voraces ». Il s'agit de l'hippopotame dont l'existence est presque imperceptible à Ougarit, comme sur les autres sites levantins : absence de représentation et vestiges osseux très rares. Seules ses dents, employées pour la fabrication de très nombreux objets en ivoire au Bronze récent, témoignent de sa présence. Il n'est alors plus un hippopotame mais un des types d'ivoire transcendé par l'habileté technique des artisans d'Ougarit, au même titre que celui de l'éléphant abondamment utilisé dans le matériel du Palais royal (cf. texte 35).

Le thème du combat contre un animal sauvage et dangereux est également illustré par les empreintes du sceau du roi Niqmaddu où celui-ci s'oppose à un lion (cf. texte 15). Par cette action, le roi s'approprie les qualités du prédateur. La symbolique de tels combats renvoie probablement à des conceptions fondamentales et récurrentes de la cosmogonie et de la société, telles que l'ordre et l'anarchie, le

pouvoir et la soumission. C'est sans doute ce qui permet d'expliquer la présence remarquable de restes dentaires d'ours découverts aux abords du palais, alors que ce dernier est totalement absent des figurations ou des textes d'Ougarit.

Ainsi le bestiaire symbolique d'Ougarit présente des figures animales particulièrement originales avec le sanglier et l'hippopotame. La présence, assez discrète, du lion peut surprendre. En revanche, chasse et pouvoir royal sont intimement liés. Celle-ci, en perdant de son impact dans l'économie carnée, a acquis un rôle symbolique élargi. Constitutive de l'image royale, elle permet par le rituel d'agréger pouvoir temporel et spirituel (Ba'al, protecteur de la cité, et le roi) et apparaît comme un élément régulateur susceptible de préserver l'équilibre cosmique.

Extraits de *Ba'al et les Voraces*

مقاطع من قصيدة «بعل والشهين»

Colonne I, lignes 30'-41'

العمود الأول. السطر 30'-41'

Ils ont des «cornes»
comme des taureaux et des «bosses»
comme des zébus
et ils ressemblent à Ba'al/Ba'al se tourne contre eux.
Ba'al s'en va chasser.
Il se dirige en limite de la friche,
c'est ici qu'il parvient aux «Voraces»
et qu'il rencontre les «déchiqueteurs».
Et Ba'al convoite les convoiteurs.
Le fils de Dagan s'échauffe/s'excite/s'exhorte.
Ba'al les approche avec sa massue
et le dieu Hadad avec son épieu (?)

لديهم «قرون»
مثل الثيران و «سنامات»
مثل الدرايين
وهي تشبه بعل /بعل يستدير نحوهم
يذهب بعل إلى الصيد
يتجه نحو حدود البور.
وهنا يدرك «الشهين»
ويلتقي ب «المزقّين»
ويطمع بعل بالطامعين
ابن دجن يهيج/يتحمس/يتشجع.
بعل يقترب منهم مع هراوته
والإله حدد مع حربته (?)

Colonne II, lignes 12"-14"

العمود الثاني. السطر 12-14"

ils se convoient?[
il(s) dévor[e(nt) les cultures (?)]
comme nourriture (?) []

يتنادون ؟!
إنه(م) يلتهم(م)ون) المزروعات
كطعام (?) []

Colonne II, lignes 21"-24"

العمود الثاني. السطر 21-24"

Ba'al [s'en approche à pied avec sa massue]
le dieu Hadad [avec son épieu (?)]
sans se faire repérer []
Il les rabat B[a'al dans le marais/marécage/piège (?)]

بعل [يقترب منهم على قدميه مع هراوته]
الإله حدد [مع حربته (?)]
دون أن يلفت الأنظار []
يحوشهم بـ[بعل في المستنقع/السبخة/المصيدة(?)]

Traduction d'après
A.-S. Dalix Meier 2006

ترجمها إلى الفرنسية
أ.ص. دالكس ماير 2006



Fig. 45a : Canine de sanglier (RS 15.529, Damas), Palais royal d'Ougarit (cliché E. Vila).
 الشكل a45 : ناب خنزير بري (RS 15.529, دمشق) قصر أوغاريت الملكي (تصوير إ. فيلا).

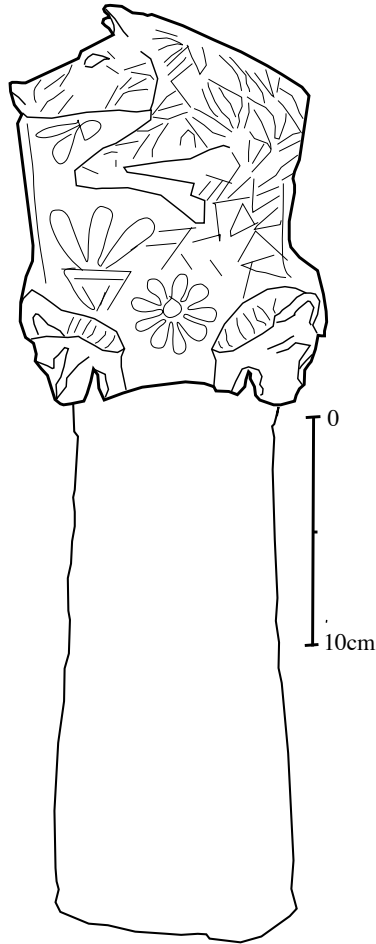


Fig. 45b : Arme de vénerie décorée d'un sanglier et de lions (RS 9.250, Alep 10127), cuivre, or et fer, Temple palatial d'Ougarit.
 الشكل b45 : سلاح لصيد الوحوش بالكلاب مزخرف بخنزير بري وبأسود (RS 9.250, حلب 10127), من النحاس والذهب والحديد, معبد القصر في أوغاريت.

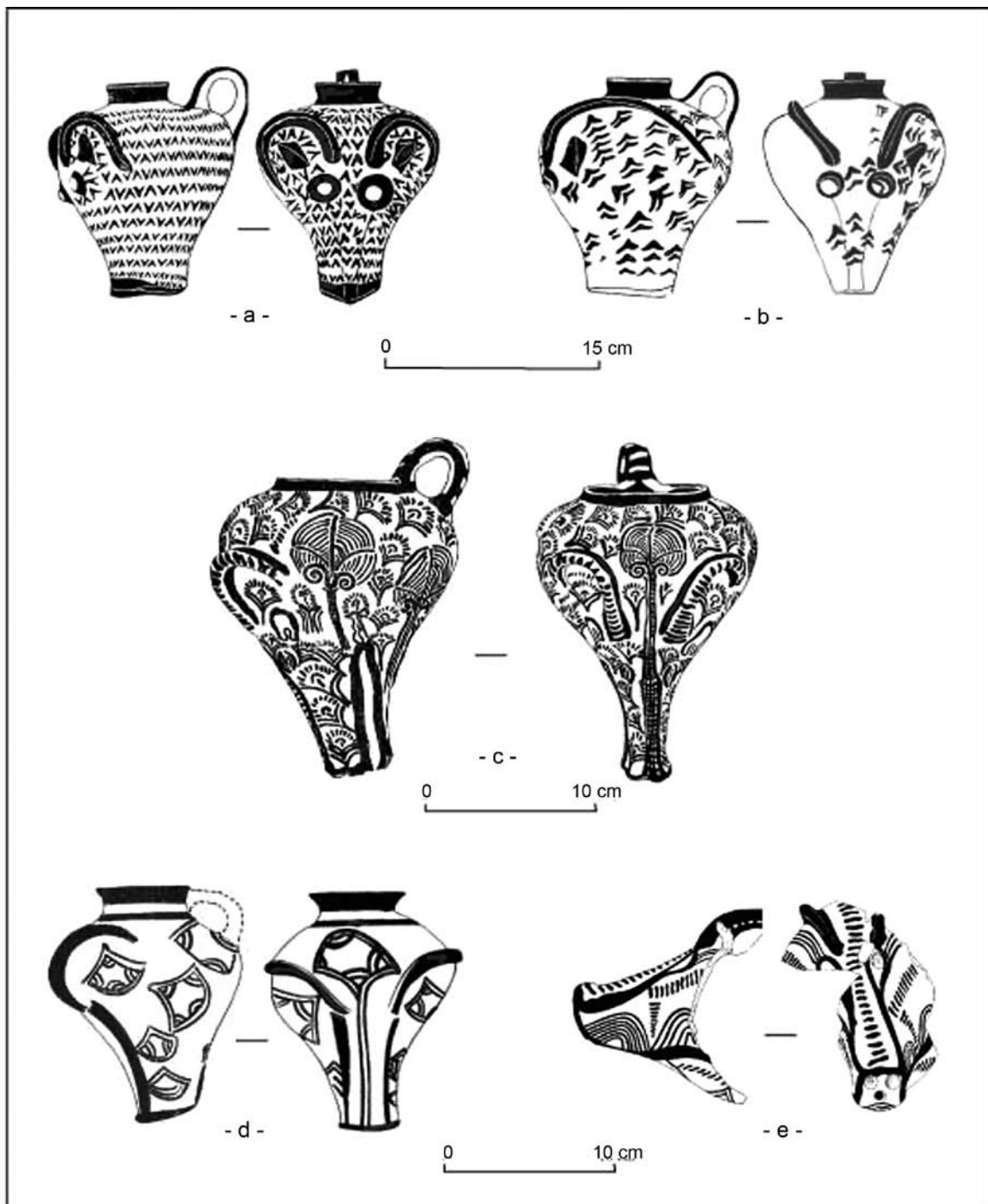


Fig. 45c : Rhytons zoomorphes en céramique mycénienne découverts à Ugarit (d'après *Ugaritica* II et VII).
 الشكل c45 : ريطونات ذات شكل حيواني من الفخار الميسيني المكتشف في أوغاريت (نقلًا عن *Ugaritica* II و VII).

45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت :

تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية

آن صوفي داليكس ماير وإيمانويل فيلا

Anne-Sophie Dalix Meier et Emmanuelle Vila

إن الاستثمار المتلازم للمعطيات العظمية والكتابية والتصويرية قد بين أن أصالة أوغاريت تكمن أيضاً في كتابها عن الحيوانات. وتتكون أغلبية هذه الأخيرة من ثدييات الغطاء الحيواني القاري المحلي. وبعضها خطر ومُعرض للصيد.

إن البقايا العظمية التي اكتشفت في محيط القصر الملكي تؤكد هذه النتائج. مع التشديد على الخاصية الاستثنائية للمنطقة المعروفة سابقاً من خلال تقديمها للقى الفاخرة (انظر النص 36). إنها تندرج في رمزيات تم توضيحها من قبل وتسمح بالتحقق من الروابط الأكثر خصوصية مع الملك.

وكما كنا نتوقع. فإن الأيل (كسرة من شعب قرن) والخنزير البري (الاسيما الأنياب الخمسة لذكر هرم. الشكل a45) كانا حاضرين. في الواقع. إن صيد الأيل أو الوعل يملك خاصية الحظوة والسلطة. في حين أن النوع يرمز إلى الرجولة والتجدد. إن هذه الحيوانات مطلوبة أيضاً بسبب قيمة قرونها التقنية-الاقتصادية التي تُشبه بالعاج. تلك المادة المرغوبة لدى البلاطات الملكية في عصر البرونز الحديث. نلاحظ أنه لا يمكن إعطاء معنى محدد لنوع ما. إذ أنه يمكن أن يكون حاملاً لصور متناقضة تستدعي تمثيلات ذهنية متنوعة.

إن كثافة بقايا الخنزير البري في منطقة القصر الاستثنائية بالنسبة للموقع ولعصر البرونز الحديث المشرقي. بالإضافة إلى التعرف على سلاح للصيد بالكلابات في مصلى القصر (الشكل b45) يدعم تماماً أطروحة المكانة الخاصة للخنزير ولصيده. إن الصيد ليس فقط نوعاً من التسلية الملكية أو للتدريب. إنه يشكل على الأغلب جزءاً من الممارسة المرتبطة بعبادة الإله بعل. كما تبين ذلك الوثائق السابقة مجتمعة (الريطون. حربة الصيد) (الشكل c45) ولا سيما نص «بعل والشرهين» (انظر المقطع). ومن خلال هذه المعطيات. يظهر الملك بشكل واضح كممثل للرب على الأرض ويتصرف بدلاً عنه (انظر النصين 17 و20).

وكذلك من خلال نص آخر من الحلقة الاسطورية نفسها. «بعل والبحر». حيث ينبثق حيوان. الذي تتطابق معالجته الأدبية مع تلك المجازية عن الخنازير البرية في «بعل والشرهين». يتعلق الأمر بفرس النهر الذي وجوده غير محسوس في أوغاريت تقريباً. كما هي الحال في المواقع الأخرى المشرقية : غياب التمثيلات وندرة البقايا العظمية. ولا يشهد على وجوده سوى أسنانه المستخدمة لتصنيع عدد كبير جداً من الأشياء العاجية في عصر البرونز الحديث. إنه لم يعد أبداً عاج فرس نهر. ولكن أحد أنواع العاج الذي رفعت من شأنه المهارة التقنية لحرفيي أوغاريت. مثل عاج الفيل المستخدم بكثرة في مواد القصر الملكي (انظر النص 35).

إن موضوع المعركة مع حيوان بري وكاسر موضح أيضاً بطبعات ختم الملك نغمادو حيث يجابه هذا الأخير أسداً (انظر النص 15). من خلال هذا الفعل يكتسب الملك صفات القناص. إن رمزية هذه المعارك تقود على الأغلب إلى مفاهيم أساسية ومتعاكسة عن نشأة الكون والمجتمع. مثل النظام والفوضى. السلطة والطاعة. إن هذا مايسمح دون شك بتفسير الوجود المدهش للبقايا السنوية للذب المكتشفة في ضواحي القصر. في حين أن هذا الأخير غائب تماماً عن رسوم أو نصوص أوغاريت.

وهكذا فإن كتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت يقدم أشكالاً حيوانية أصلية كالخنزير البري وفرس النهر. إن الحضور الخفي نوعاً ما للأسد يدفع للدهشة. في المقابل، كان الصيد والسلطة الملكية مرتبطين بقوة. لكنه بالرغم من فقدانه لدوره في الاقتصاد المتعلق باللحوم، فقد حاز على دور رمزي واسع. وكأساس للصورة الملكية، فقد سمح من خلال الطقوس بالجمع بين السلطة الزمنية والروحية (بعل، حامي المدينة والملك) وبدا وكأنه عنصر ناظم مسؤول عن المحافظة على التوازن الكوني.